

妙法蓮華經淺釋

THE DHARMA FLOWER SUTRA WITH COMMENTARY

【卷五 從地湧出品第十五】

ROLL FIVE, CHAPTER FIFTEEN: WELLING FORTH FROM THE EARTH

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

我再告訴你一句妙要訣，這就是「信者得救」，不能講旁的。信者得救，誰信，誰就得救；誰不信，誰就不得救。基督教這個「信者得救」；你信他，也只是到天上，可是天上是在輪迴之內的。佛教這個「得救」，是超出輪迴之外，了生死了；他那個得救，是救你暫時的，不是救你永遠的。不錯！他也可以昇天，你依他那個教去修行，可以昇天的；但是等天福享盡，還一樣要墮落的。若是佛教的「得救」呢？一救，是永遠得救了，不會再墮落。

那麼他也說是昇到天上去了，永遠得到快樂；這是他自己說的，沒有人承認的。有智慧的人，不相信天是會不墮落的；因為在佛經上明明白白、清清楚楚講的：你昇到天上，天福享盡還要墮落的。所以這個也不需要同他辯，總而言之，是不一樣的；這個「得救」，和那個「得救」，是不一樣的。美國有一些個老怪物，把佛、神、耶穌都給弄到一起去了，說神也就是佛、佛也就是耶穌、耶穌也就是佛；啊！亂七八糟的，分別不清楚。他為甚麼呢？就是想叫你不明白；現在我就是和這個方法不同，我就是想要叫你明白！

爾時。佛告諸菩薩摩訶薩眾。止。善男子。不須汝等護持此經。所以者何。我娑婆世界。自有六

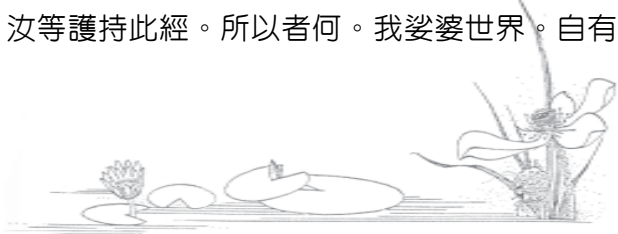
I'll tell you a wonderful secret in one sentence: Those who have faith are saved. There's nothing more to it than that. Those who have faith are saved; those who don't have faith are not.

In Christianity, they say the same thing: "Those who believe will be saved." Those who believe get to go to heaven and be with God. The only problem with that is that the heavens are still within the wheel of rebirth. To be "saved" in Buddhism means to transcend the wheel of rebirth—to end birth and death. The Christian version of salvation is only a temporary arrangement; it's not eternal. It is true that if you cultivate according to their teachings, you can be born in heaven, but when your heavenly blessings are used up, you will fall back down again. If you are saved according to the Buddha's teachings, you will be saved forever; you won't fall again.

Although the Christians claim that life in heaven is bliss eternal, it's only a claim. No one can prove it. People with wisdom won't believe that one cannot fall from the heavens. The Buddhist Sutras clearly state that if you are born in the heavens, once your heavenly blessings are exhausted, you will fall. There's no need to argue the point, however. Suffice it to say that there are differences in the Christian and Buddhist concepts of salvation.

In America there are weird people who lump the Buddhas, the gods, the spirits, and Jesus together, and say they are all the same. Why? To confuse the issue so that people can't understand. They want to keep people in a state of confusion. Their aim is to keep you from understanding. My method is different. I want you to understand.

Sutra:





萬恆河沙等菩薩摩訶薩。一一菩薩。各有六萬恆河沙眷屬。是諸人等。能於我滅後。護持讀誦。廣說此經。

「爾時」：就是當八恆河沙這些個菩薩說要護持讀誦《法華經》的人的時候，「佛告諸菩薩摩訶薩眾」：釋迦牟尼佛聽見這八恆河沙菩薩發的這個願，他就告訴這八恆河沙這些個大菩薩眾，說「止」：你們大家不要發這個願，不要你們來護持我這個《妙法蓮華經》！為甚麼呢？釋迦牟尼佛大約也願意他自己的這些個弟子有多一點的功德，所以不願外邊來這八恆河沙的菩薩來護持這《法華經》。如果外邊來的菩薩護持這《法華經》，那麼他自己所教化的這一班徒弟就沒有工作了，甚至於就要失業了。失業，懂不懂？失業就是 **don't have a job?** 沒有工作了、沒有職業了。所以他趕快就說：「止！」你們不要發這個願啊！這個工作，我有人做，不必你們做。「善男子」：你們這一般的好男子啊！「不須汝等護持此經」：我不用你們發願來護持這《妙法蓮華經》。

「所以者何」：甚麼原因所以然呢？因為「我娑婆世界，自有六萬恆河沙等菩薩摩訶薩」：說我在以前所教化的，有六萬恆河沙那麼多的菩薩摩訶薩，「一一菩薩，各有六萬恆河沙眷屬」：每一位菩薩又教化了有六萬恆河沙那麼多的眾生、那麼多的眷屬。「是諸人等」：這一切的六萬恆河沙等菩薩，每一位菩薩又有六萬恆河沙那麼多的眷屬，就有這麼多的菩薩。是諸人等，「能於我滅後，護持讀誦，廣說此經」：他們早就發了這個願了，在我滅度之後，願意護持這部《法華經》，護持讀《法華經》的這種人，護持誦《法華經》這樣的人。又廣說此經，他們都廣泛地來演說這《妙法蓮華經》。

☞待續

The Buddha then told the host of Bodhisattva, Mahasattvas, “Stop! Good men, you do not need to protect and maintain this Sutra. Why not? Within my Saha world itself there are Bodhisattvas Mahasattvas equal in number to the sands of sixty thousand Ganges Rivers, each of whom has a retinue equal in number to the sands of sixty thousand Ganges Rivers. After my Nirvana, all of them will protect, uphold, read, recite, and vastly speak this Sutra.”

Commentary:

The Buddha Shakyamuni then told the host of Bodhisattva, Mahasattvas, “Stop!” When he heard the Great Bodhisattvas, in number as many as the grains of sand in eight Ganges Rivers, express their wish to make a vow to read and recite the *Lotus Sutra* after the Buddha’s Nirvana, he said, “Stop!” Don’t make that vow! You don’t need to protect and uphold my *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra*. Good men, you do not need to protect and maintain this Sutra. Why did he stop them? Probably Shakyamuni Buddha wanted his own disciples to amass more merit and virtue, so he objected to these Bodhisattvas from outside coming to protect and maintain his *Dharma Flower Sutra*. If these Bodhisattvas from outside protected the Sutra, his own disciples, whom he was teaching and transforming, would not have any work to do. Therefore he quickly said, “Stop, don’t make that vow. I already have someone for this job.” It’s not necessary for you to do it. I don’t need you to make this vow to protect and uphold the *Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra*.

Why not? Within my Saha world itself there are Bodhisattva, Mahasattvas equal in number to the sands of sixty thousand Ganges Rivers, each of whom has a retinue equal in number to the sands of sixty thousand Ganges Rivers. These are the ones I have taught and transformed. Each of these Bodhisattvas in turn has taught and transformed many other beings, who now make up their retinues. After my Nirvana, all of them will protect, uphold, read, recite, and vastly speak this Sutra. They have already made this vow to protect and maintain the *Dharma Flower Sutra*, as well as to protect those who read the Sutra, recite the Sutra from memory, and those who expansively explain this Sutra.

☞To be contin-

ued